

No. 417

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the temporary migration of agricultural workers from  
Costa Rica. San José, 22 and 29 May 1944**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA-RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'immi-  
gration temporaire de travailleurs agricoles en prove-  
nance du Costa-Rica. San-José, 22 et 29 mai 1944**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars  
1952.*

No. 417. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO THE TEMPORARY MIGRATION OF AGRICULTURAL WORKERS FROM COSTA RICA. SAN JOSÉ, 22 AND 29 MAY 1944

---

I

*The American Ambassador to the Costa Rican Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

San José, Costa Rica  
May 22, 1944

No. 257

Excellency :

I have the honor to refer to my note No. 250 of May 15, 1944<sup>2</sup> and to Your Excellency's courteous reply No. 950×B of the same date,<sup>2</sup> relative to the mission of Mr. Hiram S. Phillips, principal employment service analyst of the War Manpower Commission, who was desirous of concluding a contract with the Government of Costa Rica for the furnishing of a supply of laborers from this country for temporary employment in the timber and lumber and food processing industries in the United States, as well as the actual signing of the contract by His Excellency, Teodoro Picado, President of the Republic, and Señor Hernán Bejarano Rivera, Under Secretary of State for Labor and Social Welfare, on behalf of the Government of Costa Rica and Mr. Hiram S. Phillips on behalf of the War Manpower Commission of the United States yesterday morning.

In this connection I beg to formalize, through the exchange of notes with Your Excellency's Ministry as required in Paragraph Three, the general provisions of this contract.<sup>3</sup>

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fay Allen DES PORTES

His Excellency Señor don Julio Acosta  
Secretary of State for Foreign Affairs  
San José, Costa Rica

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1944 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> See p. 157 of this volume.

## II

*The Costa Rican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San José, 29 mayo 1944

San José, May 29, 1944

No. 1124\*B

No. 1124\*B

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

En atención a lo que dispone el párrafo tercero del convenio celebrado el 20 de mayo en curso en la ciudad de San José, entre el Gobierno de Costa Rica y el de los Estados Unidos de América, para el suministro temporal de trabajadores costarricenses a este último país, y en el cual figuran como representantes el Señor Subsecretario de Trabajo y Previsión Social, Licdo. Hernán Bejarano Rivera, por parte de Costa Rica, y el Señor Hiram S. Phillips, por parte del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra de los Estados Unidos de América, tengo la honra de remitir a Vuestra Excelencia la presente nota de intercambio como ratificación de ese convenio por parte del Gobierno de Costa Rica.

El documento de que se habla en el párrafo anterior dice así :

Entre nosotros, Hernán Bejarano Rivera, Subsecretario de Estado en los Despachos de Trabajo y Previsión Social por parte del Gobierno

In view of the provision in the third paragraph of the agreement concluded May 20 last in the city of San José between the Government of Costa Rica and that of the United States of America for the temporary furnishing of Costa Rican laborers to this latter country, and in which there appear as representatives the Assistant Secretary of Labor and Social Welfare, Lic. Hernán Bejarano Rivera, on the part of Costa Rica, and Mr. Hiram S. Phillips, on the part of the Chairman of the War Manpower Commission of the United States of America, I have the honor to transmit to Your Excellency the present exchange note as ratification of that agreement on the part of the Government of Costa Rica.

The document spoken of in the foregoing paragraph reads thus :

Between us, Hernán Bejarano Rivera, Under Secretary of State for Labor and Social Welfare for the Government of the Republic of

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de la República de Costa Rica y debidamente autorizado al efecto por el señor Presidente de la República, e Hiram S. Phillips, representante del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra (War Manpower Commission) de los Estados Unidos de América,

POR CUANTO, en la promoción del esfuerzo común de la guerra por las Naciones Unidas, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica están de acuerdo en facilitar la migración temporal de trabajadores de Costa Rica a los Estados Unidos de América para ser empleados dentro de los límites continentales de los Estados Unidos en industrias y servicios esenciales a la preservación, venta o distribución de productos agrícolas, incluyendo las industrias madereras :

POR LO TANTO, convienen en sugerir las siguientes estipulaciones generales, pudiendo este acuerdo ser formalizado mediante intercambio de notas entre la Secretaría de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica y la Embajada de los Estados Unidos de América en Costa Rica :

### I. *Estipulaciones Generales*

A.—El Gobierno de Costa Rica se esforzará de la mejor manera en facilitar el reclutamiento de trabajadores de nacionalidad costarricense; en establecer centros de registro para la organización de tales trabajadores, cuando fuere necesario, y en la migración temporal de dichos

Costa Rica, duly authorized for the purpose by the President of the Republic and Hiram S. Phillips, Representative of the Chairman of the War Manpower Commission of the United States,

WHEREAS, in the furtherance of the common war effort of the United Nations, the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica are desirous of facilitating the temporary migration of workers from Costa Rica to the United States of America for employment within the continental limits of the United States with industries and services essential to the preservation, marketing, or distribution of agricultural products, including the timber and lumber industries;

NOW, THEREFORE, the following general provisions are suggested and this understanding may be formalized by an exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Costa Rica and the Embassy of the United States of America in Costa Rica :

### I. *General Provisions*

A. The Government of Costa Rica will use its best efforts to facilitate the recruitment of workers of Costa Rican nationality, the establishment of reception centers for the assembling of said workers where needed, and the temporary migration of said workers to the

trabajadores a los Estados Unidos de América de acuerdo con los arreglos hechos por medio del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra (« War Manpower Commission»), o de su representante autorizado.

B.—Los trabajadores que ingresen en los Estados Unidos de América bajo este convenio no serán llamados a presentarse para, o someterse a, la inscripción bajo la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de 1940.

C.—Los trabajadores que ingresen en los Estados Unidos bajo este convenio, no sufrirán ninguna clase de discriminación, según las Ordenes Ejecutivas nos. 8802 y 9346 dadas en la Casa Blanca el 25 de junio de 1941 y el 27 de mayo de 1943, respectivamente.

D.—Los trabajadores que ingresen en los Estados Unidos bajo este convenio no serán empleados para desplazar otros trabajadores o para reducir las pagas u otras normas establecidas con anterioridad.

E.—Cualquiera de los dos Gobiernos tendrá el derecho de rescindir este convenio dando noventa días de notificación al otro Gobierno por anticipado, salvo que no obstante la terminación del convenio según la forma estipulada, en el mismo, todos los trabajadores empleados con sujeción a este convenio antes de su terminación continuarán gozando de todos los beneficios convenidos en él, hasta el momento en que sean regresados a Costa Rica.

United States of America in accordance with arrangements made through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative.

B. Workers who enter the United States under this agreement shall not be required to present themselves for or submit to registration under the Selective Training and Service Act of 1940.

C. Workers who enter the United States under this agreement shall not suffer discriminatory acts of any kind in accordance with Executive Orders No. 8802 and No. 9346 issued at the White House on June 25, 1941 and May 27, 1943 respectively.

D. Workers who enter the United States under this agreement shall not be employed to displace other workers or for the purpose of reducing rates of pay or other standards previously established.

E. Either Government shall have the right to renounce this agreement upon ninety days' notification to the other Government in advance thereof; provided that notwithstanding the termination of the agreement in the manner thus provided, all workers employed under this agreement prior to its being so terminated shall continue to enjoy all the benefits conferred by this agreement until such time as they are returned to Costa Rica.

F.—Habrá plena cooperación entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Costa Rica y entre sus agencias respectivas. El Gobierno de los Estados Unidos someterá reportes periódicos al Gobierno de Costa Rica con respecto a las condiciones de trabajo y de vida de los trabajadores llevados a los Estados Unidos bajo este convenio.

G.—La realización de este convenio dependerá de la continuación de la demanda de empleados para las industrias y servicios arriba especificados, en los Estados Unidos; la disponibilidad de transporte a los Estados Unidos y la continuada disponibilidad de trabajadores en Costa Rica para su migración temporal a los Estados Unidos.

H.—Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Costa Rica, signatarios del presente convenio, no pondrán en ejecución el presente convenio hasta tanto no se resuelva de mutuo acuerdo la relativo al seguro de vida durante el transporte de los trabajadores costarricenses, ida y regreso.

## II. *Tramitación*

### A.—CONTRATOS

1.—Los contratos para ejecutar los propósitos y principios de este convenio de acuerdo con los requisitos legales de los respectivos Gobiernos, incluyendo las cláusulas del Código del Trabajo de Costa Rica, serán firmados por el patrón, el trabajador, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que

F. There will be full cooperation between the Governments of the United States and Costa Rica and between their respective agencies. The Government of the United States shall submit periodic reports to the Government of Costa Rica with respect to the working and living conditions of the workers brought to the United States under this agreement.

G. The effectuation of this agreement shall be dependent on the continued need for workers in the above specified industries and services in the United States, the availability of transportation to the United States, and the continued availability of workers in Costa Rica for temporary migration to the United States.

H. The Governments of the United States of America and of Costa Rica, signatories to the present agreement, shall not enter upon performance of this agreement until a mutual understanding has been reached between them with respect to the life insurance of the Costa Rican workers in transit to and from the United States.

## II. *Procedure*

### A. CONTRACTS

1. Contracts to effectuate the purpose and principles of this agreement in accordance with the legal requirements of the respective Governments, including the provisions of the Costa Rica Labor Code, shall be entered into between the employer, the worker, and the Government of the United States of Ameri-

actuará por medio del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra o su representante autorizado. El Gobierno de los Estados Unidos, actuando por medio del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra o su representante autorizado, garantiza el cumplimiento de los términos y condiciones de este convenio por parte del patrón.

2.—La palabra *patrón* según se usa en este convenio deberá entenderse que significa el propietario o administrador de una empresa en los Estados Unidos, la cual es esencial a la preservación, venta o distribución de productos agrícolas, inclusive las industrias madereras, en las cuales serán empleado el trabajador.

3.—El término *trabajador* según se usa en este convenio deberá entenderse que significa un ciudadano costarricense que ingresa en los Estados Unidos sujeto a este convenio para ser empleado en industrias o servicios esenciales a la preservación, venta o distribución de productos agrícolas, incluyendo las industrias madereras.

4.—Los contratos efectuados entre los patronos y trabajadores deberán estar redactados en los idiomas español e inglés.

#### B.—ADMISION DE TRABAJADORES EN LOS ESTADOS UNIDOS

1.—El Servicio Público de Salud de los Estados Unidos deberá supervisar los necesarios exámenes de salud de los trabajadores para determinar si ellos reúnen las normas

ca, acting through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative. The Government of the United States, acting through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative, guarantees the performance on the part of the employer of the terms and conditions of this agreement.

2. The word " employer " as used herein shall be understood to mean the owner or operator of an enterprise, in the United States of America essential to the preservation, marketing, or distribution of agricultural products, including the timber and lumber industries, in which the worker will be employed.

3. The word " worker " as used herein shall be understood to mean a national of Costa Rica entering the United States of America under this agreement for employment in industries or services essential to the preservation, marketing, or distribution of agricultural products, including the timber and lumber industries.

4. Contracts entered into between the employers and the workers shall be written in the Spanish and English languages.

#### B. ADMISSION OF WORKERS INTO THE UNITED STATES

1. The United States Public Health service shall supervise the necessary health examinations of the workers to determine whether such workers meet the physical standards

físicas requeridas para su admisión en los Estados Unidos y si están en condición física para desempeñar el tipo de trabajo para el cual se les emplea. Los exámenes de sanidad serán efectuados en el lugar de selección o en cualquier otro lugar de Costa Rica mutuamente convenido y sin costo para el trabajador. Las autoridades de salubridad de Costa Rica deberán ayudar con las facilidades de que dispongan para tales exámenes.

2.—La admisión estará acorde con los reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos que actuará por medio del Servicio de Inmigración y Naturalización del Departamento de Justicia y la División de Visaciones del Departamento de Estado.

### III. *Condiciones bajo las cuales serán contratados los trabajadores*

#### A.—TRANSPORTACIÓN

1.—La transportación del trabajador, (incluyendo subsistencia apropiada durante el viaje y asistencia médica en tránsito), y sus efectos personales (limitados a 75 lbs.), será provista sin costo para el trabajador. El Gobierno de los Estados Unidos se esforzará por todos los medios para proteger la seguridad en el tránsito de los trabajadores a los Unidos de ida y regreso.

#### B.—JORNALES Y TRABAJO

1.—Los jornales ordinarios o extraordinarios pagados a trabajadores costarricenses bajo este convenio serán los mismos y en ningún caso inferiores a los pagados por el patrón por trabajo similar a trabajadores

requisite for admission to the United States and whether such workers are in physical condition to perform the type of labor for which they are being employed. The health examinations shall be administered at the place of selection or any other place in Costa Rica mutually agreed upon and at no cost to the worker. The Costa Rica health authorities shall assist with such facilities and services for such examinations as may be available.

2. Admission shall accord with regulations of the United States Government acting through the Immigration and Naturalization Service of the Department of Justice and the Visa Division of the Department of State.

### III. *Conditions Under Which Workers Shall be Contracted*

#### A. TRANSPORTATION

1. Transportation of the worker (including adequate subsistence during travel and emergency medical care en route) and of his personal effects (limited to 75 pounds) shall be provided at no expense to the worker. The Government of the United States shall make every effort to assure safe passage for the workers travelling to and from the United States.

#### B. WAGES AND EMPLOYMENT

1. Wages, normal or overtime, paid to Costa Rican workers under this agreement shall be the same as, and in no case less than, those paid by the employer for similar work to domestic workers in the same



nacionales en el mismo lugar de empleo. Los jornales ya sean por hora, por pieza u otra base, no serán inferiores a cuarenta centimos de dólar por hora.

2.—Todo trabajador será empleado exclusivamente en industrias o servicios esenciales a la preservación, venta o distribución de productos agrícolas, incluyendo las industrias madereras, pero si a la terminación del empleo no hubiere medios de transporte disponibles para el regreso del trabajador a Costa Rica y fuere imposible continuar el empleo del trabajador en las industrias mencionadas en este convenio, el trabajador podrá ser empleado temporalmente, durante el tiempo que tuviere que esperar para su transportación de regreso, en otras industrias o servicios que el Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra (War Manpower Commission) o su representante autorizado llegare a determinar.

3.—Los jornales se deberán pagar totalmente, sin deducciones, exceptuando (a) aquellas que la ley requiera para los trabajadores nacionales que trabajan en las mismas ocupaciones y en el mismo sitio de trabajo y para el mismo patrón o (b) aquellas que se dispongan en el contrato escrito que requiere la cláusula II A-1 de este convenio, entendiéndose que la retención por la ley del impuesto sobre la renta en anticipación a las obligaciones del trabajador bajo esa ley y no como exención definitiva de la misma, será limitada a un 10% de las entradas brutas del trabajador.

occupation at the same place of employment. Wages, whether paid on an hourly, piece work, or other basis, shall be not less than forty cents per hour.

2. Each worker shall be employed exclusively in industries and services essential to the preservation, marketing, or distribution of agricultural products, including the timber and lumber industries, but if at the termination of the employment transportation for the return of the worker to Costa Rica should not be available and it would then be impossible to continue the worker's employment in industries contemplated by this agreement, the worker may be temporarily employed during such period as he may have to wait for return transportation in such other industries or services as the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative may determine.

3. Wages shall be paid in full with no deductions except (a) those required by law of domestic workers engaged in the same occupations at the same place of employment by the same employer, or (b) those for which provision may be made in the written contract required by Clause II A-1 of this agreement; provided that the withholding under the income tax law in anticipation of the worker's liability there under and not as an extinguishment thereof shall be limited to 10% of the worker's gross earnings.

4.—Bajo este convenio no se podrán emplear trabajadores menores de dieciocho años.

5.—No se obligará a los trabajadores a comprar artículos o servicios para su consumo o uso personal en cualquier parte no escogida por ellos; entendiéndose que no se obligará a los trabajadores a comprar artículos a servicios, incluyendo herramientas, no exigidas a los trabajadores nacionales del mismo patrón en el mismo lugar de empleo, y entendiéndose además que, cuando sea necesario, el patrón pondrá a la disposición del trabajador, a un precio razonable, vestuario suficiente y apropiado para las condiciones climáticas de los Estados Unidos, y los costos de dicho vestuario serán deducidos de los subsiguientes salarios de los trabajadores.

6.—Las condiciones de vida, así como los servicios sanitarios y médicos para los trabajadores costarricenses serán de la misma calidad y no menos favorables que los de que gozan los trabajadores nacionales contratados por el patrón en la misma ocupación y lugar de empleo. La vivienda será sanitaria y cómoda para los trabajadores. Los alimentos, cuando éstos sean suministrados al trabajador por el patrón, deberán ser preparados sanitariamente y deberán ser de la misma calidad que los alimentos suministrados a los trabajadores nacionales. El costo de la alimentación y alojamiento, cuando sean suministrados por el patrón, no deberá exceder la suma de \$1.40 por día y por trabajador.

No. 417

4. No workers under 18 years of age shall be employed under this agreement.

5. Workers shall not be required to purchase goods or services for their personal consumption or use at any source not of their choice; provided that the workers shall not be required to purchase articles or services, including tools, not required of domestic workers of the same employer at the same place of employment; provided, further, that, when necessary; the employer shall make available to the worker, at a reasonable cost, sufficient warm clothing to meet climatic conditions in the United States, and the costs of such clothing may be deducted from the subsequent earnings of the workers.

6. Living conditions and sanitary and medical services for Costa Rica workers shall be of the same kinds as, and shall not be less favorable to them than, those enjoyed by domestic workers engaged by the employer in the same occupations at the same place of employment. Housing shall be sanitary and provide reasonable comfort for the workers. Food, when furnished to the worker by the employer, shall be prepared in a sanitary manner and shall be of the same standard as the food furnished domestic labor. The cost of food and housing, when furnished by the employer, shall not exceed \$1.40 per day per worker.

7.—Los trabajadores admitidos bajo este convenio deberán disfrutar, en cuanto se refiere a enfermedades o accidentes ocupacionales, de las mismas garantías disfrutadas por los trabajadores nacionales en las mismas ocupaciones y en el mismo lugar según la Legislación Federal o Estatal de los Estados Unidos.

8.—Los trabajadores admitidos bajo este convenio tendrán la oportunidad de ser empleados durante el mismo número de horas que los trabajadores nacionales que trabajan para el patrón en las mismas ocupaciones y en el mismo lugar de trabajo; pero se entenderá que a los trabajadores costarricenses no se les obligará a trabajar el 25 de diciembre, el Jueves y Viernes Santos y la festividad de Corpus Christi; se entenderá, además, que a los trabajadores costarricenses se les concederá un día de descanso cada siete días, excepto durante períodos de emergencia cuando a todos los trabajadores se les exija trabajar sin ningún día de descanso.

9.—Los trabajadores admitidos bajo este convenio estarán sujetos a los mismos derechos y privilegios con respecto a promociones y aumentos generales de jornales, y a los mismos derechos y privilegios que surjan de convenios colectivos como los acordados a los trabajadores nacionales que trabajan para el patrón en las mismas ocupaciones y en el mismo lugar de trabajo.

10.—(1) Sujeto a las estipulaciones del párrafo (2) de esta cláusula, los trabajadores serán reclutados para trabajar por un período de

7. Workers admitted under this agreement shall enjoy as regards occupational diseases and accidents the same guarantee enjoyed by domestic workers engaged in the same occupations at the same place of employment under Federal or State Legislation in the United States.

8. Workers admitted under this agreement shall be afforded opportunity to be employed the same number of working hours as domestic workers engaged by the employer in the same occupations at the same place of employment; provided that Costa Rica workers shall not be required to work on December 25, Thursday and Friday of Holy Week, and Corpus Christi Day; provided further, that the Costa Rica workers shall be granted one day of rest in each seven, except during periods of emergency when all workers are required to work without a day of rest.

9. Workers admitted under this agreement shall be subject to the same rights and privileges with respect to promotions and general wage increases, and the same rights and privileges arising under applicable collective bargaining agreements as those accorded domestic workers engaged by the employer in the same occupations at the same place of employment.

10. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this clause, workers shall be recruited for employment for a period of 180 days

ciento ochenta días, el cual podrá ser extendido con la aprobación del Director de la Comisión de Guerra o su representante autorizado, según lo dispuesto aquí. El compromiso inicial entre el trabajador y su primer patrón será por un término no menor de noventa días y al trabajador se le dará la oportunidad durante tal período de empleo, de trabajar no menos de cuatrocientos ochenta horas, pero las horas trabajadas los domingos en exceso de diez horas durante cualquier período de veinticuatro horas no serán incluidas en esta garantía de cuatrocientas ochenta horas. Al terminar este compromiso inicial, el período de empleo podrá ser renovado por convenio mutuo entre el trabajador y el patrón, sujeto a la aprobación del Director de la Oficina de Recursos Humanos de Guerra o su representante autorizado: en el entendimiento de que tal renovación o extensión será hecha sobre términos no menos favorables al trabajador que los que exige este convenio con respecto al período inicial de empleo. (2) Cuando el compromiso inicial del trabajador no sea renovado o extendido y cuando a la terminación de tal compromiso inicial, no hubiere trabajo disponible con un nuevo patrón sobre términos no menos favorables al trabajador que los exigidos por este convenio para el compromiso inicial, entonces el trabajador deberá ser devuelto a Costa Rica por el Gobierno de los Estados Unidos.

11.—Todo contrato de empleo del que sea parte el trabajador admitido

which may be extended with the approval of the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative as provided herein. The initial engagement between the worker and his first employer shall be for a period of not less than 90 days and during such period of employment, the worker shall be afforded an opportunity to work not less than 480 hours, but hours worked on Sundays or in excess of 10 hours in any 24 hour period shall not be included in this 480 hour guarantee. On the termination of this initial engagement, the period of employment may be renewed or extended by mutual agreement of the worker and the employer subject to the approval of the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative; provided that such renewal or extension shall be made on terms no less favorable to the worker than those required by this agreement.

(2) Where the initial engagement of the worker is not renewed or extended and at the termination of such initial engagement, there is not available work with a new employer on terms no less favorable to the worker than those required by this agreement, then the worker shall be returned to Costa Rica by the Government of the United States.

11. Every employment contract to which a worker admitted under

bajo este convenio, deberá contener una estipulación para la deducción de sus jornales de la suma de cincuenta céntimos de dólar diarios por cada día que el trabajador reciba en jornales una suma no menor de tres dólares. Las sumas así deducidas deberán ser remitidas al Banco Nacional de Costa Rica para ser acreditadas al trabajador a su regreso a Costa Rica. Las sumas así deducidas deberán ser remitidas en las fechas y en la forma que se llegue a convenir entre el Gobierno de Costa Rica y el Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra.

12.—Los trabajadores tendrán derecho a discutir cualesquiera problemas de condiciones de vida o trabajo con sus patrones de acuerdo con los trámites que serán establecidos por el patrón. Esto no impedirá que el trabajador recurra a cualquier procedimiento de apelación que pueda ser establecido por la Comisión de Recursos Humanos de Guerra.

13.—Al expirar el contrato o alguna de sus renovaciones, las autoridades de los Estados Unidos considerarán la estada del trabajador en territorio de los Estados Unidos como ilegal desde un punto de vista de inmigración, con la excepción de casos de imposibilidad física del trabajador para su regreso a Costa Rica y en tal caso solamente mientras exista tal imposibilidad.

14.—El Gobierno de los Estados Unidos, actuando por medio del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra (War Manpower Commission) o su represen-

this agreement is a party shall contain provision for the deduction from his wages of fifty cents a day for each day for which he received in wages a sum of not less than three dollars. The sums so deducted shall be remitted to the National Bank of Costa Rica for the credit of the worker upon his return to Costa Rica. The sums so deducted shall be remitted at such times and in such manner as may be agreed upon between the Government of Costa Rica and the Chairman of the War Manpower Commission.

12. Workers shall have the right to discuss any problems of living or working conditions with their employers in accordance with procedures to be established by the employer. This shall not prevent the worker from using any appeals procedure which may be established by the War Manpower Commission.

13. At the expiration of the contract or any renewals thereof, the authorities of the United States shall consider the continued stay of the worker in the territory of the United States to be illegal from an immigration point of view, with the exception of cases of physical impossibility of the worker to return to Costa Rica and in that event only as long as such impossibility exists.

14. The Government of the United States, acting through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative, shall use its best efforts

tante autorizado, aplicará sus mejores esfuerzos para el regreso de los trabajadores a Costa Rica prontamente al expirar los contratos o cualquiera renovación de los mismos. En el caso que las exigencias de la guerra causaren atrasos en el regreso de los trabajadores, el Gobierno de los Estados Unidos, actuando por medio del Director de la Comisión de Recursos Humanos de Guerra (War Manpower Commission) o su representante autorizado, hará uso de sus mejores esfuerzos para continuar empleando al trabajador, según lo contemplado en la Sección III, B, 2, durante el término que pueda ser necesario hasta la disponibilidad de medios de transporte, pero en ningún caso se extenderá por más de seis meses después de la terminación de la guerra actual.

EN FE LO CUAL firmamos el presente convenio en dos tantos, uno en inglés para el Gobierno de los Estados Unidos de América y otro en español para el Gobierno de Costa Rica, en la ciudad de San José de Costa Rica a los veinte días del mes de mayo de mil novecientos cuarenta y cuatro.

Por el Gobierno de Costa Rica :  
(*Firmado*) Hernán BEJARANO  
Subsecretario de Estado en  
el Despacho de Trabajo y  
Previsión Social

Por la Comisión de Recursos  
Humanos de Guerra :  
(*Firmado*) Hiram S. PHILLIPS  
Delegado de la War Man-  
power Commission  
(*Firmado*) Teodoro PICADO  
Presidente de la República

to return the workers to Costa Rica promptly upon expiration of the contracts or any renewal thereof. In the event that exigencies of the war create delays in the return of the workers, the Government of the United States acting through the Chairman of the War Manpower Commission or his authorized representative shall use its best efforts to continue the employment of the worker as provided in Section III, B, 2, of this agreement for such period as may be necessary until transportation facilities are available, but in no case longer than 6 months after the termination of the present hostilities.

IN WITNESS WHEREOF, we sign the present agreement in two originals, one in English for the Government of the United States of America and the other in Spanish for the Government of Costa Rica, in the city of San José, Costa Rica, this 20th day of May, 1944.

For the Government of Costa Rica :  
Hernán BEJARANO R.  
Under Secretary of State for  
Labor and Social Welfare

For the War Manpower Commission :  
Hiram S. PHILLIPS  
Representative of the Chairman  
(*Approved*) Teodoro PICADO  
President of the Republic

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más elevada y distinguida consideración.

Julio ACOSTA

Excelentísimo  
Señor Fay Allen DES PORTES  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
San José

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Julio ACOSTA

His Excellency  
Fay Allen Des Portes  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
San José

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 417. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF À L'IMMIGRATION TEMPORAIRE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES EN PROVENANCE DU COSTA-RICA. SAN-JOSÉ, 22 ET 29 MAI 1944

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures du Costa-Rica*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San-José, Costa-Rica  
le 22 mai 1944

N<sup>o</sup> 257

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à ma note N<sup>o</sup> 250 du 15 mai 1944<sup>2</sup> et à la réponse de Votre Excellence N<sup>o</sup> 950\*B datée le même jour<sup>2</sup>, concernant la mission dont s'est acquitté M. Hiram S. Phillips, ingénieur-organisateur principal du service de l'emploi à la Commission de la main-d'œuvre de guerre, qui était chargé de conclure avec le Gouvernement du Costa-Rica un accord relatif au recrutement d'un certain nombre de travailleurs de ce pays pour des emplois temporaires aux États-Unis dans les industries de l'abattage des arbres et du débitage du bois et la conserverie; je me réfère également à l'accord lui-même qui a été signé hier matin par Son Excellence M. Teodoro Picado, Président de la République, et M. Hernán Bejarano Rivera, Sous-Secrétaire d'État au travail et à la prévoyance sociale, au nom du Gouvernement du Costa-Rica, et par M. Hiram S. Phillips, au nom de la Commission de la main-d'œuvre de guerre des États-Unis.

Je désire à ce propos authentifier les dispositions générales dudit accord<sup>1</sup>, en procédant, avec le Ministère de Votre Excellence, à l'échange de notes prévu au troisième paragraphe du préambule.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Fay Allen Des PORTES

Son Excellence Monsieur Julio Acosta  
Secrétaire d'État aux relations extérieures  
San-José, Costa-Rica

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 29 mai 1944.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Voir p. 171 de ce volume.



## II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures du Costa-Rica à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 1124\*B

San-José, le 29 mai 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

Compte tenu des dispositions du troisième paragraphe du préambule de l'Accord conclu le 20 mai dernier en la ville de San-José entre le Gouvernement du Costa-Rica et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au sujet de l'immigration temporaire dans ce dernier pays de travailleurs costa-riciens, accord pour la conclusion duquel le Costa-Rica était représenté par M. Hernán Bejarano Rivera, Sous-Secrétaire d'État au travail et à la prévoyance sociale, et le Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre des États-Unis, par M. Hiram S. Phillips, j'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence, en échange de sa communication, la présente note par laquelle le Gouvernement du Costa-Rica ratifie ledit accord.

Le document dont il est question au paragraphe précédent est ainsi conçu :

« Les soussignés, Hernán Bejarano Rivera, Sous-Secrétaire d'État au travail et à la prévoyance sociale, agissant au nom du Gouvernement de la République de Costa-Rica et dûment autorisé à cet effet par le Président de la République, d'une part, et Hiram S. Phillips, représentant du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre des États-Unis, d'autre part;

CONSIDÉRANT qu'en vue de favoriser l'effort de guerre commun des Nations Unies, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica sont désireux de faciliter l'immigration temporaire aux États-Unis d'Amérique de travailleurs costa-riciens destinés à être employés, dans les limites du territoire continental des États-Unis, par des industries ou des services essentiels à la conservation, la vente ou la distribution de produits agricoles, y compris les industries de l'abattage des arbres et du débitage du bois;

ONT EN CONSÉQUENCE élaboré les dispositions générales ci-après, étant entendu que le présent accord pourra être authentiqué par un échange de notes entre le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République de Costa-Rica et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Costa-Rica :

*I. Dispositions générales*

A. Le Gouvernement du Costa-Rica s'efforcera de faciliter le recrutement de travailleurs de nationalité costa-ricienne, la création, quand la nécessité s'en fera sentir, de centres d'accueil pour le rassemblement desdits

travailleurs, ainsi que l'immigration temporaire de ces derniers aux États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions prises par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé.

B. Les travailleurs qui entreront aux États-Unis en vertu du présent accord ne seront pas tenus de se présenter aux fins d'immatriculation conformément aux dispositions de la Loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire ou de se soumettre à cette formalité.

C. Les travailleurs qui entreront aux États-Unis en vertu du présent accord ne feront l'objet d'aucune sorte de discrimination, ainsi qu'il est prescrit dans les Ordonnances Nos 8802 et 9346, promulguées à la Maison Blanche les 25 juin 1941 et 27 mai 1943 respectivement.

D. Les travailleurs qui entreront aux États-Unis en vertu du présent accord ne seront pas employés de façon à priver d'autres travailleurs de leurs emplois ou en vue d'abaisser les taux de salaires ou d'autres normes déjà établies.

E. Chacun des deux Gouvernements aura la faculté de dénoncer le présent accord moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours, dûment notifié à l'autre Gouvernement, sous réserve toutefois qu'au cas où il serait mis fin audit accord de la manière prévue, tous les travailleurs employés en vertu de cet accord antérieurement à sa dénonciation conserveront néanmoins le bénéfice de tous les avantages qu'il leur confère jusqu'au moment où ils seront rapatriés au Costa-Rica.

F. Il est entendu qu'une collaboration pleine et entière s'établira entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Costa-Rica ainsi qu'entre leurs services respectifs. Le Gouvernement des États-Unis présentera au Gouvernement du Costa-Rica des rapports périodiques sur les conditions de travail et d'existence des travailleurs entrés aux États-Unis en vertu du présent accord.

G. Le présent accord ne sera exécuté qu'à la condition qu'il existe aux États-Unis une demande continue de main-d'œuvre dans les industries et les services ci-dessus indiqués, que le transport à destination des États-Unis puisse être assuré et qu'il ne cesse pas d'y avoir au Costa-Rica des travailleurs disposés à immigrer temporairement aux États-Unis.

H. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Costa-Rica, signataires du présent accord, ne mettront pas celui-ci à exécution tant qu'ils n'auront pas arrêté d'un commun accord les dispositions relatives à l'assurance sur la vie des travailleurs costariciens pendant la durée de leur voyage entre le Costa-Rica et les États-Unis, à l'aller comme au retour.

## II. Formalités

### A. CONTRATS

1. Les contrats destinés à assurer la réalisation des fins et des principes du présent accord, conformément à la législation des Gouvernements respectifs et notamment aux dispositions du Code du travail costaricien, seront passés entre l'employeur, le travailleur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé. Le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, garantit l'exécution par l'employeur des clauses et conditions du présent accord.

2. Dans le présent contexte, le mot « employeur » doit s'entendre du propriétaire ou de l'exploitant de toute entreprise essentielle à la conservation, la vente ou la distribution de produits agricoles, y compris les industries de l'abattage des arbres et du débitage du bois, qui emploiera, aux États-Unis d'Amérique, le travailleur intéressé.

3. Dans le présent contexte, le mot « travailleur » doit s'entendre de tout ressortissant du Costa-Rica qui entre aux États-Unis d'Amérique en vertu du présent accord pour travailler dans des industries ou des services essentiels à la conservation, la vente ou la distribution de produits agricoles, y compris les industries de l'abattage des arbres et du débitage du bois.

4. Les contrats passés entre les employeurs et les travailleurs devront être rédigés en espagnol et en anglais.

### B. ADMISSION DES TRAVAILLEURS AUX ÉTATS-UNIS

1. Le Service de la santé publique des États-Unis fera subir des examens médicaux aux travailleurs afin d'établir s'ils remplissent les conditions de santé requises pour l'admission aux États-Unis et s'ils sont physiquement aptes au genre de travail pour lequel ils auront été engagés. Il sera procédé aux examens médicaux au lieu de recrutement ou en toute autre localité costaricienne désignée d'un commun accord, sans aucuns frais pour le travailleur intéressé. Les autorités sanitaires du Costa-Rica prêteront le concours des installations et services dont elles disposent pour faciliter lesdits examens médicaux.

2. L'admission aux États-Unis se fera conformément aux règlements promulgués par le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Service de l'immigration et de la naturalisation du Département de la justice et de la Division des visas du Département d'État.

### III. Conditions d'engagement des travailleurs

#### A. TRANSPORT

1. Chaque travailleur sera transporté gratuitement avec ses effets personnels (jusqu'à concurrence de 75 livres) et aura droit à une subsistance convenable et à une assistance médicale pendant la durée du voyage. Le Gouvernement des États-Unis fera tous ses efforts pour garantir, à l'aller comme au retour, la sécurité des travailleurs qui se rendront aux États-Unis

#### B. SALAIRE ET EMPLOI

1. Le salaire des travailleurs costa-riciens recrutés en vertu du présent accord, tant pour les heures de travail normales que pour les heures supplémentaires, sera le même que celui payé par l'employeur aux travailleurs américains qui, dans le même lieu, accomplissent un travail analogue, et ne devra en aucun cas lui être inférieur. Que le travail soit rémunéré à l'heure, aux pièces ou sur une autre base, le salaire ne devra jamais être inférieur à 40 cents de l'heure.

2. Chaque travailleur sera employé exclusivement par des industries et des services essentiels à la conservation, la vente ou la distribution de produits agricoles, y compris les industries de l'abattage des arbres et du débitage du bois, mais si, à la cessation de l'emploi, il est impossible de disposer de moyens de transport pour assurer le retour du travailleur au Costa-Rica et pareillement impossible de renouveler l'engagement dudit travailleur dans les industries visées par le présent accord, l'intéressé pourra être temporairement employé, aussi longtemps qu'il lui faudra attendre un moyen de transport pour rentrer au Costa-Rica, par tels autres services ou industries que désignera le Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou son représentant autorisé.

3. Le salaire sera versé intégralement sans faire l'objet d'aucune retenue, sauf : *a*) celles que la loi impose aux travailleurs américains qui, dans le même lieu d'emploi et pour le compte du même employeur, accomplissent un travail identique; ou *b*) celles qui pourraient être stipulées dans le contrat écrit prévu au paragraphe II A-I du présent accord; il est entendu toutefois que les retenues qui seront effectuées en vertu de la loi relative à l'impôt sur le revenu en prévision des obligations que ladite loi impose aux travailleurs et non en règlement total et définitif de ces obligations, ne devront pas dépasser 10 pour 100 du salaire brut de l'intéressé.

4. Aucun travailleur de moins de dix-huit ans ne pourra être employé en vertu du présent accord.

5. Les travailleurs ne seront pas tenus d'acheter à un endroit qu'ils n'auront pas eux-mêmes choisi, les articles ou les services destinés à leur

consommation ou leur usage personnel; il est entendu que les travailleurs ne seront pas tenus d'acheter des articles ou des services, y compris des outils, dont l'acquisition n'est pas exigée des travailleurs américains employés dans le même lieu d'emploi par le même employeur; il est également entendu qu'en cas de besoin l'employeur fournira à chaque travailleur, à un prix raisonnable, des vêtements suffisants et adaptés au climat des États-Unis et il pourra déduire le prix de ces vêtements des salaires futurs de l'intéressé.

6. Les conditions d'existence offertes aux travailleurs costa-riens, et les services médicaux et sanitaires dont ils bénéficieront seront comparables aux conditions d'existence et aux services médicaux et sanitaires dont jouissent les travailleurs américains qui, dans le même lieu d'emploi et pour le compte du même employeur, accomplissent un travail analogue, et ne pourront en aucun cas être moins avantageux. Les logements des travailleurs devront être salubres et confortables. Si l'employeur pourvoit à la nourriture du travailleur, les aliments devront être préparés dans des conditions hygiéniques et seront de la même qualité que ceux fournis aux travailleurs américains. Lorsque la nourriture et le logement sont fournis par l'employeur, leur prix ne devra jamais dépasser 1 dollar 40 par jour et par travailleur.

7. Les travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord jouiront des mêmes garanties en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail que celles dont les travailleurs américains accomplissant dans le même lieu d'emploi un travail analogue jouissent en vertu de la législation fédérale ou de la législation de l'État intéressé.

8. Les travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord auront la possibilité de travailler le même nombre d'heures que les travailleurs américains qui, dans le même lieu d'emploi et pour le compte du même employeur, accomplissent un travail analogue; il est toutefois entendu que les travailleurs costa-riens ne seront pas tenus de travailler le 25 décembre, le Jeudi saint, le Vendredi saint et le jour de la Fête-Dieu; il est également entendu que les travailleurs costa-riens bénéficieront d'un jour de repos tous les sept jours sauf en périodes d'urgence pendant lesquelles tous les travailleurs sont appelés à travailler sans aucun jour de repos.

9. Les travailleurs admis aux États-Unis en vertu du présent accord, jouiront, en ce qui concerne les promotions et les augmentations générales de salaire, des mêmes droits et privilèges que les travailleurs américains qui, dans le même lieu d'emploi et pour le compte du même employeur, accomplissent un travail analogue, et ils auront les mêmes droits et privilèges que ceux qui résultent pour ces derniers des conventions collectives applicables.

10. 1) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2) du présent paragraphe, les travailleurs seront recrutés pour une période de 180 jours de travail qui pourra être prolongée avec l'approbation du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, conformément aux dispositions ci-après. La durée de l'engagement initial de chaque travailleur par son premier employeur ne sera pas inférieure à 90 jours et, au cours de cette période d'emploi, le travailleur aura la possibilité de travailler au moins 480 heures, étant entendu que les heures de travail effectuées le dimanche ou en sus de 10 heures par 24 heures ne seront pas comprises, aux fins de la présente garantie, dans le calcul des 480 heures. A la cessation de cet engagement initial, et sous réserve de l'approbation du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, le contrat pourra être renouvelé ou prolongé d'un commun accord entre le travailleur et l'employeur, étant entendu que les conditions de ce renouvellement ou de cette prolongation de durée devront être au moins aussi avantageuses pour le travailleur que celles qui sont exigées par le présent accord pour l'engagement initial.

2) Si l'engagement initial du travailleur n'est ni renouvelé ni prolongé, et si, à la cessation de cet engagement, aucun nouvel employeur n'est en mesure d'offrir à l'intéressé un emploi dans des conditions au moins aussi avantageuses pour lui que celles qui sont exigées par le présent accord pour l'engagement initial, le Gouvernement des États-Unis devra assurer le rapatriement du travailleur.

11. Tout contrat de travail auquel est partie un travailleur admis aux États-Unis en vertu du présent accord devra stipuler que le salaire dudit travailleur fera l'objet d'une retenue journalière de 50 cents pour chaque journée de travail ayant donné lieu à la perception d'un salaire d'au moins trois dollars. Le montant de ces retenues sera versé à la Banque nationale de Costa-Rica, qui le portera au crédit de l'intéressé à son retour au Costa-Rica. Les sommes ainsi retenues seront versées aux dates et selon les modalités qui seront arrêtées, d'un commun accord, entre le Gouvernement du Costa-Rica et le Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre.

12. Les travailleurs auront le droit de discuter avec leurs employeurs, conformément à la procédure qui sera établie par chaque employeur, de toutes questions touchant leurs conditions d'existence ou de travail. La présente disposition ne fera pas obstacle à ce que les travailleurs utilisent les voies de recours qui pourront être prévues par la Commission de la main-d'œuvre de guerre.

13. A l'expiration du contrat ou de la période pour laquelle il aurait été renouvelé, les autorités des États-Unis considéreront la prolongation

du séjour du travailleur sur le territoire des États-Unis comme illégale au regard de la législation sur l'immigration, sauf si le travailleur se trouve dans l'impossibilité matérielle de rentrer au Costa-Rica et, en pareil cas, aussi longtemps seulement que cette impossibilité subsistera.

14. Le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, fera tous ses efforts pour assurer le prompt retour des travailleurs au Costa-Rica, dès l'expiration des contrats d'emploi ou de leur période de renouvellement. Si les exigences de la guerre viennent à retarder le rapatriement des travailleurs, le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Président de la Commission de la main-d'œuvre de guerre ou de son représentant autorisé, fera tous ses efforts pour conserver un emploi au travailleur, ainsi qu'il est prévu au paragraphe B, 2, de la section III du présent accord, pendant le temps qu'il faudra jusqu'à ce que les moyens de transport nécessaires soient disponibles, étant toutefois entendu qu'en aucun cas cette période ne pourra s'étendre au delà de six mois après la cessation des hostilités actuelles.

EN FOI DE QUOI, nous avons signé le présent accord en deux originaux, l'un en langue anglaise destiné au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'autre en langue espagnole destiné au Gouvernement du Costa-Rica, en la ville de San-José (Costa-Rica), le vingt mai mil neuf cent quarante-quatre.

Pour le Gouvernement du Costa-Rica :

(Signé) Hernán BEJARANO R.

Sous-Secrétaire d'État au travail et à la  
prévoyance sociale

Pour la Commission de la main-d'œuvre de guerre :

(Signé) Hiram S. PHILLIPS

Représentant du Président

Approuvé : (Signé) Teodoro PICADO

Président de la République

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute et distinguée considération.

Julio ACOSTA

Son Excellence Monsieur Fay Allen Des Portes  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
San-José

